



CLAUDIA RICCI

Address: Via Fornace Malta 128 - 47023 Cesena (Forlì-Cesena)

GSM.: 392-905.21.21, 348-223.65.65; tel./fax: 0547 334076

e-mail: aprimondo@aprimondo.it; claudia.ricci@aicc.net

Member of AIIIC (International Association of Conference Interpreter)

LANGUAGES:

- ITALIAN (mother tongue)
- ENGLISH (active and passive = to and from)
- SPANISH (active and passive = to and from)
- FRENCH (passive only)
- PORTUGUESE (passive only)

EDUCATION

- 1997 University of Westminster (formerly Polytechnic of Central London).
Post-graduate degree in Conference Interpreting Techniques with distinction.
- 1995 IULM University, Milan.
Honours degree (4 years) with distinction in English and Spanish Language and Literature with both languages as majors and compared thesis.
- 1991 Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Bologna.
3-year University degree in Parliamentary Interpreting
- 1990 Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Bologna.
2-year University degree in Translation and ad-hoc liaison/court/community Interpreting.
- 1991 Spanish Ministerio de Ciencia y Educación.
Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera.

PROFESSIONAL ACHIEVEMENTS

- 20.11.2006 Started free-lancing for the European Court of Justice in Luxembourg.
- 30.9.2002 Passed the European Parliament test for conference interpreters in English, Spanish, French and Portuguese.
- 15.1.2002 Officially added Portuguese to my language combination for DG SCIC (SCIC = Joint Conference Interpreting Service of the European Commission, European Council, Economic and Social Committee, and Committee of the Regions).
- 23.2.1999 Passed the confirmation test to remain on DG SCIC's list of freelance interpreters after the first 100 days.
- 11.11.1999 Officially added French to my language combination for DG SCIC.
- 15.1.1998 Passed the test to gain accreditation as free-lance interpreter at DG SCIC.

OTHER QUALIFICATIONS

- 2003 School of Law, University of Lisbon, Course on European Union Law and Integration Law.
CIAL, Lisbon, Course in Portuguese translation and interpreting
- 2002 ELFCA, Hyères, France, Higher Certificate in French language and culture.
CIAL, Lisbon, Higher Certificate in Portuguese language and culture (Refresher course)
- 2001 CIAL, Lisbon, Certificate in Portuguese literature
CIAL, Lisbon, Higher Certificate in Portuguese language
CIAL, Lisbon, Advanced Certificate in Portuguese language
CIAL, Lisbon, Certificate in Portuguese culture (history, geography, institutions, law)
CIAL, Lisbon, Intermediate Certificate in Portuguese language
Expresión Seminarios, Madrid, Refresher course for Spanish conference interpreters
- 2000 ENA (École Nationale d'Administration), Refresher Course for SCIC conference interpreters on "France and Europe"
- 1999 Université de Genève: Higher Degree in Franco-Swiss language, culture, journalism, literature
Alliance Française, Paris, Higher Certificate in French language and culture
- 1994 Universidad de Santiago de Compostela, Spain, Higher Degree in Spanish language, culture and literature
- 1993 Escuela Internacional de Estudios de Español Cervantes-Debla, Malaga, Spain, Higher Certificate in Spanish language and culture

- 1991 Universidad Pontificia de Salamanca, Spain, Higher Degree in Spanish language and culture
Escuela de Traductores e Intérpretes, Granada, Spain, free attendance for two months
1990 Universidad Pontificia de Salamanca, Spain, Higher Degree in Spanish language and culture
1989 Valencia and Madrid, private tuition in Spanish language and culture

WORK HISTORY AND MAJOR ACCOMPLISHMENTS

Freelance translation and interpreting for private clients, agencies, European Parliament, DG SCIC (European Commission, European Council, Committee of the Regions, Economic and Social Committee), and European Court of Justice in Strasbourg, Brussels and Luxembourg.

Interpreting

simultaneous, consecutive, chuchotage (whispered), liaison in the following sectors: economics, law, science, medicine*, technology, education, the media etc. More specifically:

trade; economics; law; marketing; finance; science; agriculture; veterinary science; plant pathology; pest and disease control; poultry and rabbit farming; health management; pedagogy; didactics; mechanics; electronics; engineering; construction industry, geology, city planning; environment; waste management and disposal, trade unions; politics; shoes & leatherwear; fashion; textile; higher education and vocational training; film industry; music & show business; etc.

**Medicine: orthopaedics, biomechanics, rehabilitation, sports medicine, manual therapy, cardiology, nuclear cardiology, echocardiology, cardioneurology, nephrology, urology, gynaecological urology, proctology, anaesthesiology, neurology, pharmacology, dentistry, implantology, otolaryngology, genetics, molecular biology, surgery, emergency surgery, oncology, podology, endocrinology, neonatology, gynaecology, obstetrics, paediatrics, psychology, Feuerstein method, LPAD, IE, Bright Start, Bridging technique, treatment of eating disorders, nursing.*

These interpreting assignments were performed directly for my clients, through PCOs, on behalf of EU Working Groups or other public bodies (Universities, Banks, Foundations, Convention and Exhibition Centres, Italian Presidency of the Council of Ministers), for DG SCIC, European Parliament and the European Court of Justice. For reference, please see the enclosed list of meetings where I provided conference interpreting services.

Translating

Technical:

technology, engineering, science, commerce and trade, law, insurance, contracts, economics, politics, finance, marketing, human resources, medicine, agriculture, agronomics veterinary science and practice, plant pathology, pest and disease control, poultry and rabbit farming, business & commercial correspondence. Extensive experience in instruction manuals, memoranda & articles of associations, corporate statutes and by-laws, contracts, international and national legislation, etc.

Literature and translations for the publishing industry

Come si dipinge all'acquerello (Parramón); *La malattia di Kawasaki*; *I Racconti dell'Anno Mille* (Gualtieri) – translation of and introduction to medieval Spanish texts; some chapters of *Battaglie. I conflitti, i grandi condottieri, le armi, Campi di battaglia in cinque millenni di storia* (Mondadori); *APICIUS Quaderno di alta gastronomia* (Vandenberg Edizioni); various literary and scientific articles on the significance and perception of colours, seizure syndrome, geopolitics, economics, etc. Numerous conference proceedings.

Certified translations

Teaching

- Spanish Translation and Interpreting (Simultaneous, Consecutive and Liaison) at SSIT in Misano Adriatico for the Academic Years 1995/6, 1997/98 and 1998/99.
- English-Spanish-Italian interpreting at the Post-Graduate course in Conference Interpreting Techniques, University of Westminster for three weeks in February 1999 and two weeks in January 1998.
- Socrates Visiting Professor at the Facultad de Traducción e Interpretación of the Universidad de Soria, Spain, from 27th April to 2nd May 1998. Lectured in Italian language, interpreting and translating. Held 3 conferences on working as an interpreter on the private and institutional market; on training & education courses in conference interpreting available throughout Europe; and on my working experience with DG SCIC in Brussels.
- General and business English courses for adults (inter alia, for Coca Cola Italia).

SKILLS AND ACTIVITIES

From 1983 to 2002 I travelled abroad regularly mainly for academic reasons. I visited the U.K. and Spain extensively where I attended specialized courses and did part-time and full-time work related to my professional skills. I have also travelled widely in South America. If of interest, see the following list for your perusal.

ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES

- Oct. 1999: One week refresher stay in London.
- Aug. 1999: Two weeks refresher stay in London.
- Feb. 1999: Three weeks in London while preparing the SCIC confirmation test. Collaboration with the University of Westminster
- Jan. 1998: Three weeks in London while preparing the SCIC admission test. Collaboration with the University of Westminster
- 1996/97: One academic year in London during the course in Conference Interpreting Techniques at the University of Westminster.
- 1983-1995: at least one month a year in London living with a family of English friends, who, since 1984, have spent their holidays staying with my family in Italy. On such occasions, I visited many English towns, went to a summer camp for British girls (Grittleton House School), attended the English school with my hosting friend, took private English tuition with native teachers and worked as a temp (The Ginger Group, beauty parlour; Modella menswear; Selfridge's; restaurants; self-services; prep schools; offices, etc. I also translated for the University of London Union).
- 1995: Travelled to London, Oxford and Cambridge to prepare my thesis for the English & Spanish Language and Literature course at IULM University.
- 1991: three months in England. During the first month I worked as First Leader & English Teacher for EF International.
- 1990: two-month tour of England, Scotland, Wales and Ireland.
- Other: In 1989-1990 my family hosted a US girl for one year through AFS International – Intercultura.

SPANISH-SPEAKING COUNTRIES

- 2002: Three weeks in Madrid, while attending the Refresher Course for EU interpreters organized by Expresión Seminarios.
- 1998: Journey to Soria, Spain, on an exchange between SSIT Misano Adriatico and the Facultad de Traducción e Interpretación of the Universidad de Soria.
- 1997: five weeks in Huelva, Spain, working as a clerk for S.A.T. Agromedina, company member the Medina Group (Viveros California, Sur Hortícola, Flora Sur and Las Madres Fruits).
- 1988-1995: Approximately two months each year in Spain, attending Spanish courses at different Universities and Schools in Valencia, Madrid, Salamanca, Granada, Barcelona, again Madrid and Salamanca, Malaga and Santiago de Compostela.
- 1994: Journey to Santiago de Compostela and Madrid to prepare my thesis for the English & Spanish Language and Literature course at IULM University.
- 1996: One month travelling in Mexico and Guatemala.

FRENCH-SPEAKING COUNTRIES

- 1998 - : Approximately two weeks each month in Brussels, Strasbourg and Luxembourg while working for DG SCIC, the European Parliament and the Court of Justice.
- 2002: Two weeks in Hyères attending a refresher course at ELFCA (Ecole de Langue Française – Côte d'Azur).
- 2000: Ten days in Paris while attending the refresher course for EU interpreters organized by DG SCIC.
- 1999: Two months in Brussels while preparing for the test to include French as a certified working language. Daily dummy simultaneous and consecutive interpreting in European Commission and European Council meetings.
- 1999: One month in Geneva attending the French language and civilization course organized by the University of Geneva.
- 1999: One month in Geneva while attending the Franco-Swiss language and culture course organized by Université de Genève.
- 1999: Ten days in Dordogne visiting some French friends.
- 1999: One month in Paris with a French family while attending the French language and civilization course organized by Alliance Française.

1991: One week in Les Arcs.
1989: Two weeks in Paris.

PORTUGUESE-SPEAKING COUNTRIES

2003: Two weeks in Lisbon and the Algarve, attending the Summer Law Course organized by Faculdade de Direito da Universidade de Lisboa and a private refresher course for interpreters at CIAL.

2002: Two weeks in Lisbon attending a private refresher course at CIAL.

2001: Six weeks in Lisbon with 3 hours of daily private tuition in Portuguese literature, sociology and topical issues. Visits at the Lisbon courts and Assembleia da República (Portuguese Parliament). I also taught at the MA in conference interpreting organized by UAL, Universidade Autónoma de Lisboa.

2001: July-August: five weeks in Lisbon with 6 hours of daily private tuition in Portuguese language, history, geography, sociology and institutions.

2001: June: two weeks in Lisbon with 5 hours of daily private tuition in Portuguese language.

2001: Ten days' tour of Portugal.

Claudia Ricci Claudia Ricci Claudia Ricci Claudia Ricci Claudia Ricci Claudia Ricci Claudia Ricci